



# **bitxi-denda** **gida liburua**



## Sarrera

Azkoitxen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera bitxi-dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako *testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasi eta ikastaroa gainditzeagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie, 350 € mugarekin.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, betiere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, betiere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, betiere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanaz jarritz gero, berriz, %20a, betiere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, betiere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, betiere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, betiere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, betiere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

## Introducción

El proyecto Azkoitxen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las joyerías, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos, etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera y aprobar los cursos* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula. Cuantía máxima 350 €.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima 100 €.
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

# aurkibidea

## sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	12
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	12
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS .....	13
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	14
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	15
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA .....	18
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	26
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	27
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA / CONTENIDO Y USO DEL CD.....	28

# HIZTEGIA DICCIONARIO

## Palabras habituales en joyerías

## bitxidendetarako ohiko hizak

### Joyas

Alianza
Armis para reloj
Cadena de seguridad
Cadena
Cubre botón
Gargantilla
Garra
Gemelo
Juego de sortija y pendiente
Llavero
Perla
Pin
Punto de lectura
Sello
Solapa
Sujeta corbata

### Pulseras

Pulsera de oro
Identidad
Identidad hungara
Identidad barbada
Identidad combinada
Tres chapas
Dos chapas

### Bitxiak

Ezkontza-eraztuna
Ordularien eskumuturrekoa
Segurtasun katea
Katea
Botoi-estalkia
Idunekoa
Kakoa
Mahuka-bikia
Eraztun eta belarritako sorta
Giltzaria
Perla
Pina
Liburu markatzailea
Zigilua
Papar hegala
Gorbata euskarria

### Eskumuturrekoak

Uztai-eskumuturrekoa
Identitadeduna
Identitadedun hungariarra
Identitadedun bizarduna
Identitadedun konbinatua
Hiru xafla
Bi xafla

Plano \_\_\_\_\_  
 Media caña \_\_\_\_\_  
 Media caña lisa \_\_\_\_\_  
 Media caña grabada \_\_\_\_\_  
 Media caña piedras \_\_\_\_\_

### Reloj es

Reloj de pulsera \_\_\_\_\_  
 Reloj de cocina \_\_\_\_\_  
 Reloj de pared \_\_\_\_\_  
 Reloj despertador \_\_\_\_\_

### Mallas o eslabones de cadenas y pulseras

Barbada \_\_\_\_\_  
 Bilbao \_\_\_\_\_  
 Bola \_\_\_\_\_  
 Calabrote \_\_\_\_\_  
 Cola de raton \_\_\_\_\_  
 Combinada \_\_\_\_\_  
 Cordon \_\_\_\_\_  
 Esterilla \_\_\_\_\_  
 Forsan \_\_\_\_\_  
 Hilo \_\_\_\_\_  
 Hungara \_\_\_\_\_  
 Panter \_\_\_\_\_  
 Rolon \_\_\_\_\_  
 Veneciana \_\_\_\_\_

Laua \_\_\_\_\_  
 Tutu erdia \_\_\_\_\_  
 Tutu erdi lisoa \_\_\_\_\_  
 Tutu erdi grabatua \_\_\_\_\_  
 Tutu erdi harriduna \_\_\_\_\_

### Erlojuak

Eskumuturreko erlojua \_\_\_\_\_  
 Sukaldeko erlojua \_\_\_\_\_  
 Horma-erlojua \_\_\_\_\_  
 Erloju iratzargailua \_\_\_\_\_

### Kate eta eskumuturrekoen begiak edo mailak

Bizarduna \_\_\_\_\_  
 Bilbao \_\_\_\_\_  
 Bola \_\_\_\_\_  
 Kalabrotea \_\_\_\_\_  
 Sagu-isatsa \_\_\_\_\_  
 Konbinatua \_\_\_\_\_  
 Kordoia \_\_\_\_\_  
 Zerria \_\_\_\_\_  
 Forsa \_\_\_\_\_  
 Haria \_\_\_\_\_  
 Hungariarra \_\_\_\_\_  
 Panter-a \_\_\_\_\_  
 Rolon-a \_\_\_\_\_  
 Veneziarra \_\_\_\_\_

### Chapas

Liso \_\_\_\_\_  
 Ovalado \_\_\_\_\_  
 Redondo \_\_\_\_\_  
 Cuadrado \_\_\_\_\_  
 Pergamino \_\_\_\_\_  
 Mate \_\_\_\_\_  
 Mate brillo \_\_\_\_\_

### Tuerca

Rosca \_\_\_\_\_  
 Presion \_\_\_\_\_

### Cierres

Reasas \_\_\_\_\_  
 Mosquetones \_\_\_\_\_  
 Omega \_\_\_\_\_  
 Presion \_\_\_\_\_  
 Catalan \_\_\_\_\_  
 Rosca \_\_\_\_\_

### Medallas

Angel de la guarda \_\_\_\_\_  
 Cristo \_\_\_\_\_  
 Escapulario \_\_\_\_\_  
 Madre \_\_\_\_\_  
 Niño en pajas \_\_\_\_\_  
 Urrategiko ama \_\_\_\_\_  
 Virgen \_\_\_\_\_

### Plakak

Lisoa \_\_\_\_\_  
 Obalatua \_\_\_\_\_  
 Biribila \_\_\_\_\_  
 Karratua \_\_\_\_\_  
 Pergaminoa \_\_\_\_\_  
 Matea \_\_\_\_\_  
 Matea distira \_\_\_\_\_

### Azkoina

Haria \_\_\_\_\_  
 Presioa \_\_\_\_\_

### Itxiturak

Kako itxiturak \_\_\_\_\_  
 Mosketoiak \_\_\_\_\_  
 Omega \_\_\_\_\_  
 Presioa \_\_\_\_\_  
 Katalana \_\_\_\_\_  
 Haria \_\_\_\_\_

### Dominak

Aingeru guardakoa \_\_\_\_\_  
 Kristoa \_\_\_\_\_  
 Eskapulario \_\_\_\_\_  
 Ama \_\_\_\_\_  
 Haurra lasto artean \_\_\_\_\_  
 Urrategiko ama \_\_\_\_\_  
 Ama birjina \_\_\_\_\_

Virgen niña

### **Pendientes**

Pendientes para bebe

Pendientes de aro

Pendientes de garra

### **Collar**

Collar de perlas

### **Broches**

Bebe

### **Colgantes**

Lauburu

Letras

### **Cruces**

Con cristo

### **Sortijas**

Solitarios

Medias alianzas

Cinquillos

Tu y yo

### **Materiales**

Acero

Acero chapado

Ama birjina neskatila

### **Belarritakoak**

Haurtxoentzako belarritakoak

Uztai belarritakoak

Kako belarritakoak

### **Lepokoa**

Perladaun lepokoa

### **Paparrekoak**

Haurtxoa

### **Zintzilikariak**

Lauburu

Letrak

### **Gurutzeak**

Kristoduna

### **Eraztunak**

Solitarioak

Ezkontza-eraztun erdiak

Bostarrikoak

Zu eta biok

### **Materialak**

Altzairua

Altzairuztatua

Acero y brillantes

Acero y ceramica

Acero y chapado

Acero y oro

Alpaca plateada

Aluminio

Caucho

Cromado

Cromado y chapado

Latex

Madera

Metacrilato

Metal chapado en oro

Metal plateado

Oro

Oro amarillo

Oro blanco

Oro rosa

Oro y brillantes

Piel

Plata

Plata chapada en oro

Platino

Resina

Tela

Titanio

Titanio y acero

Titanio y chapado

Altzairua eta brillanteak

Altzairua eta zeramika

Altzairua eta xaflaztua

Altzairua eta urrea

Alpaka zilarreztatua

Aluminioa

Kautxua

Kromoztatua

Kromoztatua eta xaflaztua

Latexa

Zura

Metakrilatoa

Urreztatutako metala

Zilarreztatutako metala

Urrea

Urre horia

Urre zuria

Urre arrosa

Urrea eta brillanteak

Larrua

Zilarra

Zilar urreztatua

Platinoa

Erretxina

Uhuna

Titanioa

Titanioa eta altzairua

Titanioa eta xaflaztua

## Piedras

Brillante  
Esmeralda  
Rubi  
Zafiro  
Circonita  
Agata  
Onix  
Amatista  
Agua marina  
Topacio  
Turquesa  
Citrino  
Lapizlazuli  
Coral  
Nacar  
Esmalte

## Perlas

Australianas  
Cultivada barroca  
Cultivada  
Cultivada china  
Japonesa  
Reconstituida  
Falsa  
Azabache

## Harriak

Brillantea  
Esmeralda  
Errubia  
Zafiroa  
Zirkonita  
Agata  
Onixa  
Amatista  
Akuamarina  
Topazioa  
Turkesa  
Zitrinoa  
Lapis lazulia  
Korala  
Nakarra  
Esmaltea

## Perlak

Australiarrak  
Kultibatu barrokoa  
Kultibatua  
Kultibatu txinatarra  
Japoniarra  
Berrosatua  
Faltsua  
Atxabitxia

## Trabajos de joyeria

Soldar sortija  
Agrandar sortija  
Achicar sortija  
Limpiar  
Pulir  
Rodinar

## NOTAS

Gemas ámbar y perlas certificadas  
Taller propio  
Alianzas para matrimonio  
Complementos para novios  
Grandes descuentos en primeras marcas  
Crea tus propias alianzas  
Piezas personalizadas  
Joyas artesanas  
Taller artesano  
Lista de novios

## Bitxi-dendetako lanak

Eraztuna soldatzea  
Eraztuna handitzea  
Eraztuna txikitzea  
Garbitzea  
Leuntzea  
Rodioztatzea

## OHARRAK

Anbar harribitxiak eta ziurtatutako perlak  
Tailer propioa  
Ezkontza eraztunak  
Ezkongaientzako osagarriak  
Deskontu handiak ditugu lehen marketan  
Sortu zure aliantza propioak  
Pieza pertsonalizatuak  
Artisau bitxiak  
Artisau tailerra  
Eztei zerrenda

## Izen komertziala (errotuloa)

### Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

**Oharra:** Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

**Nota:** El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Gonzalo bitxi-denda  
Agirre bitxi-denda

## Orduak eta datak

### Horas y fechas

**15:30** Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.  
Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

**2013-07-10** Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.  
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

## Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

### Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak  
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial  
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)  
Telefonoa / Teléfono  
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio  
E-posta: Correo electrónico  
Web gunea: Página web

**Oharra:** Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

**Nota:** Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

## Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

**ORDUTEGIA**  
astelehenetik larunbatera

Goizez 09:00etatik 13:00etara  
Arratsaldeaz 17:00etatik 20:00etara

---

**HORARIO**  
de lunes a sábado

Mañanas de 09:00 a 13:00  
Tardes de 17:00 a 20:00

**Geure artisau tailerrean egiten ditugu konponketak**

---

Hacemos las reparaciones en nuestro taller artesano

**Oporretan gaude irailaren 2a arte**

---

Estamos de vacaciones hasta el 2 de septiembre

**Ezkontza eraztunen aukera zabala**

---

Gran variedad en alianzas para novios

**Astelehen goizean irekita**

---

Abrimos los lunes por la mañana

## Ohar eta errotulu erabilien zerranda

### Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Antes / ahora: lehen / orain

Anuncios: iragarkiak

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

Combinar: konbinatu

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

Fin de serie: azken salgaiak

Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)

Horario al público: jendearentzako ordutegia

Horario de verano: udako ordutegia

La mejor calidad, aquí: kalitatetik hoberena hemen

Liquidaciones: likidazioak



Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa

Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa

Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean

Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuenak)

Lunes por la mañana cerrado: astelehen goizez (goize(t)an) itxita

Mañanas / por la mañana: goizez; goize(t)an

Más barato imposible: ezin merkeago

Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik

No fumar / Prohibido fumar: ez erre

No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen

No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgairik aldatzen

Ocasión: aparteko aukera

Oferta: eskaintza

Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza

Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza

Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)

Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)

Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)

Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)

Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu

Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak

Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean

Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)

Prohibido fumar: ez erre

Promoción: sustatze-aldia

Rebajas: beherapenak / merkealdia

Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi

Saldo: saldoa

Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera

Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan

Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

Silencio por favor: isilik, mesedez

Taller: tailerra

Tire / Tirar: tira / erakarri

Todo más barato: dena merkeago

Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea

Últimos días: azken egunak

Una gran variedad de productos: salgaien aukera zabala dago

Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

Vea nuestros productos: ikusi / ikus itzazu gure salgaiak

Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara

X % de descuento: % x(e)ko beherapena

► Zerrendan jaso ez ditugun oharrak erabiltzen badituzu, deitu, itzuliko ditugu ondoko lerroetan gehitzeko.

Si utilizas avisos que no hemos recogido en este apartado, llamanos, los traduciremos para que los adjuntes en este espacio.

---



---



---



---



---



---

# Bitxi-dendetarako papertegia Papelería para joyerías

Txartela / Tarjetas:



Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:



Iragarkiaren atalak  
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial  
Mezua - Mensaje  
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.





Faktura / Factura:



FAKTURA HONEK EZ DU BALIORIK IZANGO BANKUO ORDAINAGIRIRIK GABE  
 ESTA FACTURA NO SERA VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO

**FAKTURA**  
**FACTURA**


# LANDA

BITXI-DENDA

Fakturaren datuak Datos de la factura	Bezeroa Cliente
<b>Faktura zk.:</b> Nº factura:	<b>Izena / Nombre:</b> Helbidea / Dirección:
<b>Faktura erf.:</b> Ref. factura:	<b>PK eta herria / CP y población:</b> Probintzia / Provincia:
<b>Eguna:</b> Dia:	<b>IFK /CIF:</b> Tel.:

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu. Dto.	Zenbatekoa Importe
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]			
<b>Zerga oinarria</b> Base imponible					€
<b>BEZ %</b> %IVA					€
<b>Guztira</b>					€

Julio Urkixo, 9 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia  
 www.landa.com - landa@landa.com



Gutunak / Carta:



**1) LANDA**  
BITXI-DENDA

**2) Arduradunaren izena**  
**Izen komertziala**  
**Helbidea**  
**Posta kodea + herria**

**3) 2014ko irailaren 15ean**

**4) Kaixo Ane:**

**5) 2014ko uztailearen 28an bidali zeniguten eskaintza aztertu ondoren, zuen katalogoko hainbat material eskatzea erabaki dugu. Eskatzen dizkizuegun produktuak eta kopuruak zehazturik daude honekin batera bidaltzen dizuegun ESKAERA-ORRIAN. Baita emateko epea eta ordaintzeko era ere.**

**6) Adeitasunez,**

**7) Mikel Agirre Perez**  
 Landa bitxi-dendako kudeatzailea

**8) Oharra:** Bidalketa egindakoan telefonoz kasu egin.

**9) Julio Urkixo, 9 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia - www.landa.com - landa@landa.com**



Egitura / Estructura:

- |  |   |
|--|---|
| 1) Dendaren logotipoa / Logotipo de la tienda<br>2) Hartzailearen helbidea / Dirección del destinatario<br>3) Lekua eta data / Lugar y fecha<br>4) Hasierako agurra / Saludo<br>5) Gaia / Tema de la carta | 6) Agurra / Despedida<br>7) Sinadura / Firma<br>8) Oharra / Posdata<br>9) Bitxi-dendaren datuak / Datos de la joyería |
|--|---|

A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:




**LANDA**  
BITXI-DENDA

**Urteurrenen opariak  
eta oroigarriak  
egiten ditugu**

---

Realizamos  
placas conmemorativas



**LANDA**  
BITXI-DENDA

**EZ DAKIZU ZER OPARI EGIN?  
GALDEGIN GURE LEHEN MARKETAKO  
BITXIENGATIK**

---

¿NO SABES QUE REGALAR?  
PREGUNTA POR NUESTRAS  
JOYAS DE PRIMERAS MARCAS

## Grabatuak

## Grabados



# Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

## Documentación en euskera

a tu alcance

### EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000 / HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen [www.baieuskari.org](http://www.baieuskari.org) web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

### FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

En la sección Dokuteka de la página web [www.baieuskari.org](http://www.baieuskari.org) de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponéis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

# Hornitzaileen fakturak euskaraz

## Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

### TELEFONOA

Movistar	1004	<a href="http://www.movistar.es">www.movistar.es</a>
Euskaltel	1717	<a href="http://www.euskaltel.es">www.euskaltel.es</a>
Orange	900901111	<a href="http://www.orange.es">www.orange.es</a>
Vodafone	123 ala 1444	<a href="http://www.vodafone.es">www.vodafone.es</a>
Eroski movil	902540340	<a href="http://www.eroskimovil.es">www.eroskimovil.es</a>
Yoigo	622	<a href="http://www.yoigo.com">www.yoigo.com</a>

### GASA

Naturgas	944035700	<a href="http://www.naturgas.es">www.naturgas.es</a>
Gas Natural	902250365	<a href="http://www.gasnatural.com">www.gasnatural.com</a>
Repsol	901170170	<a href="http://www.repsol.com">www.repsol.com</a>

### ARGIA

Iberdrola	901202020	<a href="http://www.iberdrola.es">www.iberdrola.es</a>
-----------	-----------	--

## CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

### WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:  
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
  - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
  - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

### INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:  
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea  
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.  
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.  
Paperaren tamaina: A4  
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia araberak.  
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

## CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

### GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
  - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
  - Rellena los datos a tu conveniencia.

### IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:  
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página  
Opciones de impresión: diseño de la página.  
Formato: el de tu impresora.  
Tamaño del papel: A4  
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.  
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa  
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA  
Tel.: 943 080688  
E-posta: eregi@eregi.net



## **bitxi-denda gidaliburua**



**Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua**  
**Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75**  
**euskara@azkoitia.net**